

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

РОМЕО и ДЖУЛЬЕТТА

АДАПТИРОВАННАЯ ПЬЕСА
ДЛЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕСКАЗА
И АУДИРОВАНИЯ

АКТ 1, СЦЕНА 1

Уильям Шекспир
Ромео и Джульетта. Акт 1,
сцена 1. Адаптированная
пьеса для перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57487893
ISBN 9785005138767

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге 2 093 английских слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2—C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	13
Об авторе	14
От автора перевода	18
Об учебных пособиях серии ©	19
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	21
Упражнение 1 (2 093 слова и идиомы)	23
Акт 1/ Act I	24
Пролог / Prologue	24
Сцена 1 (scene I). Верона (Verona). Городская площадь (a public place)	26
Конец ознакомительного фрагмента.	36

**Ромео и Джульетта.
Акт 1, сцена 1
Адаптированная
пьеса для перевода,
пересказа и аудирования**

Уильям Шекспир

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Уильям Шекспир, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-3876-7 (т. 1)

ISBN 978-5-0051-3877-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилегающей ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилегающей ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Уильяма Шекспира. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге **2 093** английских слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 093** английских слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM

Аудирование

Знание английского языка на уровнях C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское
https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service
или американское **радио**
<https://www.radio.net/s/msnbc>

*Смотрите **фильмы** с субтитрами* <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Уильям Шекспир (1564 – 1616) – великий английский поэт, драматург, писатель. Родился в городе Стратфорд-на-Эйвоне.

В 20-летнем возрасте в своей биографии Шекспир покидает родной город, перебирается в Лондон. Там жизнь Шекспира складывается нелегко: чтобы заработать средства ему приходится работать на различных мелких должностях в театре.

Затем ему доверяют играть небольшие роли. Это положительно сказывается на дальнейшем творчестве Шекспира, поскольку позволяет понять устройство постановок.

Кроме пьес Шекспир пишет изящные, чувственные стихотворения. Для Шекспира произведения 1593—1600 годов («Много шума из ничего», «Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь») выражают мысль о восприятии человека, прежде всего, по внутреннему миру.

Эта идея далее развивается, сопоставляясь с суровой реальностью. Так трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» наравне с ярким чувством любви содержит горечь непреодолимых препятствий. Пьесы великого драматурга ставятся в знаменитом театре «Глобус». Написанные Шекспиром

«Гамлет», «Макбет», «Король Лир», «Отелло» датируются 1601 – 1608 годами.

Для Шекспира комедии являются способом написать ясное, веселое, легкое, а кроме того – глубокомысленное произведение. Сонеты Шекспира (154) разных тематик, выражают всевозможные чувства. Четкой хронологии написания произведений в биографии Уильяма Шекспира не сохранилось.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Да и тоскливо сердцу (and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**king** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

Я ничего не видел (I see..* nothing/ saw/ seen// Present Perfect). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense.

ты (thou [*зоу*] art) – русское слово, его перевод на английский язык (в двнном случае на староанглийский), в квадрат-

ных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена).

Упражнение

1 (2 093 слова и идиомы)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Акт 1/ Act I

Пролог / Prologue

В двух семействах (two households), **равных** (both alike)
в знатности и славе (in dignity),

В Вероне пышной (in fair Verona), **где происходит дей-**
ствие (where we lay our scene),

Старая вражда (from ancient grudge) **вновь разгорает-**
ся (break to new mutiny [*мьютни*]),

И проливается кровь мирных горожан (where civil
blood make.. civil hands unclean).

Из чресл враждебных, в миг злосчастный (from forth
...fatal loins) **от этих** (of these) **двух врагов** (two foes [*фос*])

Чета любовников (a pair of star-cross'd lovers) **происхо-**
дит (take their life);

Чья трагическая (whose misadventured) **ужасная**
(piteous [*питиес*])

Гибель (overthrow.. do with their death) **кладёт конец**
(bury) **вражде отцов** (their parents' strife).

Ужасающий (...fearful) **ход** (passage) **их смертоносной**
любви (of their death-mark'd love),

В разгар (and ...continuance) **вражды семейств** (of their
parents' rage),

**Которую (which), смогла остановить лишь гибель
собственных детей (but their children's end, nought can..*
remove/ could),**

**Теперь (be..* now/ am, is, are) пару часов займёт (...
two hours' traffic) на сцене сюжет об этом (of our stage);**

**Его (...which), коль удостоите вниманьем (if you with
patient ears attend),**

**Мы без изъянов и со всем стараньем попробуем
сейчас вам передать (what here shall miss, our toil shall strive
to mend).**

Сцена 1 (scene I). Верона (Verona).

Городская площадь (a public place)

Входят (enter) САМСОН и ГРЕГОРИ (SAMPSON [сэмпсон] and GREGORY), из дома Капулетти (of ...house of Capulet [кэпьюлет]), вооруженные (armed) мечами (with swords) и щитами (and bucklers)

САМСОН (SAMPSON)

Грегори (Gregory), клянусь тебе (o' my word), мы уголь развозить не станем (we not carry.. coals).

ГРЕГОРИ (GREGORY)

Конечно, нет (no), ибо (for then) мы не угольщики (we should be colliers).

САМСОН

Я хочу сказать (I mean), мы огород городить не будем (an we be in choler), чуть что – схватимся за меч (we draw..).

ГРЕГОРИ

Ага (ay), смотри, будь поаккуратней (while you live), а то один раз уже попал в беду (draw your neck out o' ... collar).

САМСОН

Чуть что я в драку (I strike quickly), стоит лишь меня слегка задеть (being moved).

ГРЕГОРИ

Однако (but) ты (thou [зоу] art *) медленно раскачиваешься (not quickly), если тебя задеть (moved to strike).

** thou art = you are*

САМСОН

Каждая собака (a dog) из семейства (of ...house) Монтекки (of Montague [монтегью]) уже задевает меня (move.. me).

ГРЕГОРИ

Быть задетым (to move) означает сдвинуться с места (be..* to stir [смѣ] / am, is, are); а быть по-настоящему смелым (and to be valiant) означает стоят на месте (be..* to stand):

стало быть (therefore), если (if) тебя (thou art) заденут (moved), ты (thou) удерёшь (runn'st away).

САМСОН

Любая собака (a dog), принадлежащая к их семей-

ству (of that house), **задев меня** (shall move me), **не заставит сдвинуться с места** (to stand): **я** (I)

на стену полезу, и возьму верх над (take.. ...wall) **любым мужчиной** (of any man) **или** (or) **девкой** (maid) **из дома Монтекки** (of Montague's).

ГРЕГОРИ

Это говорит о том, что ты (that show.. thee) **просто слабый трус** (a weak slave); **потому как** (for) **только трус или слабак** (...weakest) **лезет** (go..) **от врага не стену** (to ...wall).

САМСОН

Воистину (true); **вот только** (and therefore) **женщин** (women [*вимен*]), **слабый пол** (being ...weaker vessels), **всегда припирают к** (be..* ever thrust to) **стенке** (...wall): **потому** (therefore) **любого мужчину из дома Монтекки я скину** (I push.. Montague's men) **со стены** (from ...wall), **а всех девок** (and thrust his maids) **припру к стене** (to ...wall).

ГРЕГОРИ

Так ведь ссорятся-то наши хозяева (...quarrel be..* between our masters), **а мы – всего лишь их слуги** (and us their men).

САМСОН

«Это (tis) одно и тоже (all one), и им покажу, какой я (I show.. myself) **тиран** (a tyrant [*тайрент*]): после того, как (when)

я расправлюсь (I fight..*/ fought/ fought// *Present Perfect*) **с мужчинами** (with ...men), **я (I) возьмусь** (be.. cruel with) **за девок** (...maids), **всем головы долой** (and cut off their heads).

ГРЕГОРИ

Девушкам головы долой (...heads of ...maids)?

САМСОН

Ну (ay), **голова поотрываю девкам** (...heads of ...maids), **или** (or) **что-то там ещё** (their maidenheads);

понимай сам (take it in), **как хочешь** (what sense thou wilt).

ГРЕГОРИ

Ну понимать-то это, видно, придётся им (they must take it), **основываясь на собственных ощущениях** (in sense that feel it).

САМСОН

Меня-то они почувствуют (me they shall feel), **пока я буду держаться на ногах** (while I be..* able to stand/ *Present*

Simple): **а** **ведь** (and)

всем известно ('tis * known), **что я весьма неплохой кусок мяса** (I be..* a pretty piece of flesh).

* *tis* = *it is*

ГРЕГОРИ

«Хорошо, что (tis well) **ты** (thou art) **не рыба** (not fish); **если бы** (if) **ты** (thou) **был рыбой** (hadst *), **ты** (thou) **был бы** (hadst been) **тухлой рыбой** (poor John). **Вытаскивай** (draw) **свой** (thy) **меч** (tool)! **вот идут** (here comes) **двое** (two) **из дома** (of ...house) **Монтекки** (of ...Montagues).

* *hadst* = *had*

САМСОН

Мой меч обнажён (my naked weapon be..* out): **начинай ссору** (quarrel), **я за тобой** (I will back thee).

ГРЕГОРИ

Как (how)! **спрячешься*** **за моей спиной** (turn thy back) **и дашь дёру** (and run)?

*...! *спрячешься...* – орфография автора пьесы.

САМСОН

Не бойся за меня (fear me not).

ГРЕГОРИ

Боюсь, что улизнёшь (no, marry; I fear thee)!

САМСОН

Лучше, чтобы закон был (let us take ...law) **на нашей стороне** (of our sides); **пусть начнут первыми** (let them begin).

ГРЕГОРИ

Я нахмурюсь (I frown..), **когда буду проходить мимо** (as I pass by), **пусть они** (and let them) **понимают это** (take it), **как** (as)
хотят (they list).

САМСОН

Нет (nay), **как** (as) **посмеют** (they dare). **Я** (I) **покажу** (bite..) **им кукиш** (my thumb at them);
что (which) **опозорит их** (be..* a disgrace to them/ am, is, are), **если они это стерпят** (if they bear it).

Входят (enter) АБРАМ и БАЛЬТАЗАР (ABRAHAM [эбраем] and BALTHASAR)

АБРАМ (ABRAHAM)

Это вы нам кукиш показываете (you bite.. your thumb at us/ *Present Simple*), **синьор** (sir)?

САМСОН

Я просто показываю кукиш (I do bite my thumb), **синьор** (sir).

АБРАМ

Это вы нам кукиш показываете (you bite.. your thumb at us), **синьор** (sir)?

САМСОН

[Тихо обращается к Грегори (aside to GREGORY)] Закон будет на нашей стороне (be.. ...law of our side), **если** (if) **я скажу** (I say) **да** (ay [эй])?

ГРЕГОРИ

Нет (no).

САМСОН

Нет (no), **синьор** (sir), **я** (I) **не вам показываю кукиш** (not bite.. my thumb at you), **синьор** (sir), **но я** (but I) **показываю кукиш, синьор** (bite my thumb, sir).

ГРЕГОРИ

Изволите завести ссору (you quarrel..), синьор (sir)?

АБРАМ

Ссору, синьор (quarrel sir)! о, нет, синьор (no, sir).

САМСОН

Если всё же да, синьор (if you do, sir), я весь к вашим услугам (I be..* for you): я служу (I serve) такому же хорошему хозяину (as good a man) как и вы (as you).

АБРАМ

Да уж не лучшему (no better).

САМСОН

Так-так, синьор (well, sir).

ГРЕГОРИ

Скажите «лучшему» (say 'better:») сюда идёт (here come../ *Present Simple*) один из (one of) родственников моего хозяина (my master's kinsmen).

САМСОН

Да, лучший, синьор (yes, better, sir).

АБРАМ

Вы лжёте (you lie).

САМСОН

Мечи наголо (draw), **если вы мужчины** (if you be men).

Грегори (Gregory), **вспомни** (remember) **свой** (thy) **коронный** (swashing) **удар** (blow).

Дерутся (they fight)

Входит БЕНВОЛИО (enter BENVOLIO)

БЕНВОЛИО

Стойте, дурачье (part, fools)!

Вложите мечи обратно в ножны (put up your swords); **вы не ведаете** (you know not), **что творите** (what you do).

Ударом меча выбивает у них из рук оружие (beat.. down their swords/ Present Simple)

Входит ТИБАЛЬТ (enter TYBALT)

ТИБАЛЬТ (TYBALT)

Что (what), **ты** (art thou) **бьёшься посреди** (drawn among) **этой** (these) **тщедушной** (heartless) **челяди** (hinds)?

Сюда (turn thee), **Бенволио** (Benvolio), **смерть свою**

встречай (look upon thy death).

БЕНВОЛИО

Я их мирю (I do but keep the peace): **вложи свой меч
обратно в ножны** (put up thy sword),

Или ж (or) **в ход его пусти, чтоб разогнать их** (manage
it to part these men with me).

ТИБАЛЬТ

Что (what), **с мечом в руках** (drawn), **и говорить о ми-
ре** (and talk of peace)! **мне ненавистно это слово** (I hate
the word),

Как ненавистен ад (as I hate hell), **весь род Монтекки**
(all Montagues), **и ты** (and thee):

Отбивайся же (have at thee), **трус** (coward)!

Дерутся (they fight)

*Входят (enter), приверженцы обоих домов (several
of both houses), которые (who) присоединяются к драке*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.